

Español Comercial
商务西班牙语

修海燕 编著

Alfredo Barbero [西班牙] 审阅

赵雪梅 审订



中国商务出版社

CHINA COMMERCE AND TRADE PRESS



内容新颖 知识面广

市场营销 电子商务 人力资源 财务会计
企业决策 国际贸易 环境保护 质量管理……

本书为人性化设计(阅读)所做的创新

内容丰富 图文对应 版式新颖 易于查阅

ISBN 978-7-80181-856-0



9 787801 818560 >

责任编辑 林志军 李红琴
封面设计 智 尚

ISBN 978-7-80181-856-0/H · 218

定价：28.00元

商务西班牙语

Español Comercial

修海燕 编著

Alfredo Barbero [西班牙] 审阅

赵雪梅 审订

中国商务出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

商务西班牙语/修海燕编著. —北京: 中国商务出版社,
2008. 2

ISBN 978-7-80181-856-0

I. 商… II. 修… III. 商务—西班牙语—高等学校—教材 IV. H34

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 017446 号

商务西班牙语

Español Comercial

修海燕 编著

Alfredo Barbero [西班牙] 审阅

赵雪梅 审订

中国商务出版社出版

(北京市东城区安定门外大街东后巷 28 号)

邮政编码: 100710

电话: 010—64269744 (编辑室)

010—64266119 (发行部)

010—64263201 (零售、邮购)

网址: www.cctpress.com

Email: cctp@cctpress.com

北京中商图出版物发行有限

责任公司发行

三河市和达印务有限公司印刷

787 毫米×980 毫米 16 开本

15 印张 278 千字

2008 年 2 月 第 1 版

2008 年 2 月 第 1 次印刷

ISBN 978-7-80181-856-0

H·218

定价: 28.00 元

© 版权专有 侵权必究

举报电话: (010) 64212247

前 言

随着我国改革开放的飞速发展和全球经济一体化的趋势，中国与西班牙及拉美经贸交往日益频繁，西班牙语已成为国际贸易中使用最广泛的语言之一，高质量的西班牙语经贸人才的需求不断增加；另一方面，随着计算机技术和互联网的迅猛发展，给我们带来了更多的机会和交流的平台，新的经贸词汇应运而生，经贸领域的创新也层出不穷，外贸工作者面临新的机遇和挑战，他们不再局限于从事商务翻译，处理商务信函，或参加贸易谈判，新时代的商务工作者还必须熟悉经济贸易的基本理论、市场的运作规律、现代企业的经营管理、国际经贸活动的程序、相关的法律法规和道德伦理以及与以上各项工作相关的外语知识和技能。

为适应这种形势的需要，我编写了《商务西班牙语》这本教材。该书不仅可作为高等院校西班牙语专业高年级学生使用，也可以作为西班牙语专业社会从业人员参考。

本书编写结构主要参考了国内外著名商学院的主要课程设置，既保证了各章节知识的系统性，又兼顾到章节之间的

联系与协调；在教材内容上突出了“新”和“广”。“新”是指教材内容新颖，具有时代感，反映学科的最新进展；“广”是指教材的内容覆盖面广，涵盖市场营销、电子商务、国际贸易、人力资源、财务会计、企业社会责任、环境保护等方面，对企业活动有比较全面的介绍，使学生在在学习语言的同时，也掌握必要的商务知识。每章包括以下内容：内容提要、课文、生词注释、名词解释及课后练习，总词汇表备有中西文注释并附有练习参考答案。

在本书的编写过程中，得到了中国商务出版社领导和编辑的大力支持和帮助。同时，对外经济贸易大学外语学院的赵雪梅教授，首都师范大学外国语学院的李红琴教授和西班牙专家百贝罗先生为本书做了认真的审阅和校对工作；北京外国语大学刘建教授对本书写作进行了指导并提出了许多有益的建议。在此，对所有关心和帮助过我的各方面人员表示衷心的感谢。

由于编者水平有限，疏漏和不足之处在所难免，欢迎读者批评指正。

编者

2007年12月

目 录

第一章 企业 La empresa	(1)
1.1. Concepto y funciones de empresa	(2)
1.2. Los elementos de la empresa	(3)
1.3. La empresa como sistema	(4)
1.4. Clases de empresas	(6)
第二章 企业外部环境 La empresa y su entorno	(15)
2.1. Concepto de entorno empresarial	(16)
2.2. Evolución del entorno empresarial	(21)
2.3. La responsabilidad social de la empresa	(22)
第三章 组织结构 La estructura organizativa	(30)
3.1. Concepto y aspectos de la estructura organizativa	(31)
3.2. Las cinco partes fundamentales de la organización	(32)
3.3. Formas organizativas	(34)
3.4. Factores organizativos de éxito	(38)
第四章 人力资源管理 La gestión de los recursos humanos	(45)
4.1. Concepto y objetivos de gestión de los recursos humanos	(46)
4.2. Proceso de gestión de los recursos humanos	(47)

4. 3. Motivación al empleado	(53)
第五章 企业决策 Las decisiones empresariales	(60)
5. 1. Concepto de decisión	(61)
5. 2. Fases del proceso de decisión	(62)
5. 3. Situaciones de decisión	(63)
5. 4. La calidad del proceso decisorio	(67)
第六章 企业战略 La estrategia empresarial	(72)
6. 1. Concepto y proceso de la estrategia empresarial	(73)
6. 2. Análisis DAFO	(74)
6. 3. El modelo de las cinco fuerzas de <i>Porter</i>	(77)
6. 4. Ventajas competitivas	(80)
第七章 市场营销 Marketing	(87)
7. 1. Concepto de marketing	(88)
7. 2. Comportamiento del consumidor	(89)
7. 3. Segmentación de mercados	(92)
7. 4. El desarrollo del marketing-mix	(94)
第八章 国际市场营销 Marketing internacional	(109)
8. 1. Concepto y retos de marketing internacional	(110)
8. 2. Formas de entrar en el mercado internacional	(112)
8. 3. Programa de marketing internacional	(117)
第九章 质量 Calidad	(128)
9. 1. Concepto de calidad	(129)
9. 2. Gestión de la calidad total	(131)
9. 3. Modelos de la calidad total	(132)

9. 4. Los costes de la calidad	(134)
第十章 企业会计 Contabilidad de la empresa	(141)
10. 1. Concepto de contabilidad de empresas	(142)
10. 2. El balance de situación	(144)
10. 3. La cuenta de resultados	(150)
第十一章 互联网和电子商务 Internet y comercio electrónico ...	(159)
11. 1. Internet y el concepto de comercio electrónico	(160)
11. 2. Tipos de comercio electrónico	(162)
11. 3. El consumidor <i>on-line</i>	(166)
11. 4. Presencia electrónica de las empresas	(167)
第十二章 企业与环境 La empresa y el medio ambiente	(173)
12. 1. Gestión medioambiental en las empresas	(174)
12. 2. Herramientas para la gestión medioambiental	(177)
12. 3. Fabricación “en verde”	(180)
附加章节 准备简历 Preparación de un Currículum Vitae	(186)
1. Contenido y estilo de C. V.	(187)
2. Carta de presentación	(190)
3. Preguntas más usuales en las entrevistas	(195)
4. Características indeseables en las entrevistas	(198)
总词汇表 Vocabulario general	(200)
练习参考答案 Soluciones de los ejercicios	(220)
参考文献 Bibliografía	(229)

La empresa

第一章 企业

企业作为一种经济组织，首先，一个投入—产出系统，具有追求经济性的目标，即在经营过程中实现“产出/投入”之比的最大化，也就是说企业不同于政府机关、事业单位、福利性机构等非经济组织，它必须盈利，对于当今绝大多数的企业来说，企业行动的最高并且唯一目的就是实现利润的最大化，它通过自己有竞争力的产品和服务在市场中求生存、求发展。其次，企业也是一个社会组织，现代企业已是一个向社会全面开放的系统，它所承担的社会责任与政治责任有时甚至会对其经济性行为产生决定性影响。

- Introducción
- Contenido
 - 1. 1. Concepto y funciones de empresa
 - 1. 2. Los elementos de la empresa
 - 1. 3. La empresa como un sistema
 - 1. 4. Clases de empresas
- Notas
- Ejercicios

ser vivo
 生灵, 生物
 sistema *m.*
 系统; 体制
 clasificación *f.*
 分类
 función *f.*
 职能, 功能
 unidad económica
 经济单位
 capital *m.*
 资本, 资金
 trabajo *m.*
 劳动; 劳动力
 comercializar *tr.*
 把……投放市场
 beneficio máximo
 最大利润

Introducción

La empresa como realidad económica se asemeja a un ser vivo que nace, crece, se transforma y muere. Por ello, actualmente se la estudia como un sistema, como una organización, actuando en un entorno o medio ambiente que la influye, favoreciéndola o perjudicándola.

Este capítulo inicial está dedicado a definir lo que es una empresa desde un punto de vista económico y como si de un sistema se tratase. A continuación, veremos una clasificación de las empresas sobre la base de diferentes criterios.

Contenido

1. 1. Concepto y funciones de empresa

Desde un punto de vista económico, podemos definir la empresa como una unidad económica de producción y decisión que, mediante la organización y coordinación de una serie de factores (capital y trabajo), persigue obtener un beneficio máximo produciendo y comercializando productos o prestando servicios en el mercado.

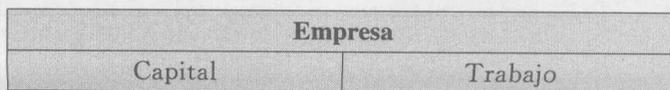


Figura 1. 1. Factores básicos de la empresa

Para producir bienes y ofrecer servicios, las empresas deben llevar a cabo tres funciones básicas. Estas tres funciones son los elementos necesarios, no sólo para la producción, sino para la supervivencia de una empresa. Son las siguientes:

✓ **Producción:** elabora el producto.

✓ **Finanzas/contabilidad:** controla cómo va la organización, y se encarga de pagar las facturas y recaudar el dinero.

✓ **Marketing:** estudia la demanda y atrae las solicitudes de productos o servicios.

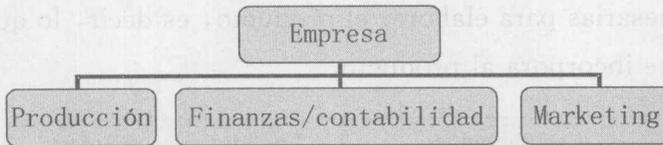


Figura 1. 2. Funciones básicas de una empresa

1. 2. Los elementos de la empresa

Los elementos de la empresa se pueden dividir en dos grupos: las personas y los bienes económicos.

• Las personas

- Los propietarios del capital de la empresa; realizan la función de dirección y gestión. Son empresarios o inversores.

- Los directivos; tienen autoridad para tomar decisiones y fijar objetivos. Dirigen y coordinan el trabajo de otras personas.

- Los empleados o trabajadores; generalmente

finanzas *f.*, *pl.*

财务, 金融

contabilidad *f.*

会计; 会计学

recaudar el dinero

敛钱, 募集钱款

marketing (英) *m.*

市场营销, 销售学

demanda *f.*

需求

bienes económicos

经济货物

propietario, *ria*

m., *f.* 业主

dirección *f.*

领导, (高层)管理

directivo *m.*

领导人, 管理者

autoridad *f.*

职权; 当局

subordinado, da
m., f. 下属, 部下
 recursos financieros
 财力, 资金
 crear la empresa
 开办企业
 bienes de equipo
 固定设备, 企业
 设备
 coste *m.* 成本
 materia prima
 原料
 input (英) *m.*
 投入
 mano de obra
 劳动力
 output (英) *m.*
 产出
 proceso de
 transformación
 加工过程

no tienen subordinados a su cargo. Están relaciona-
 dos directamente con la producción o los servicios.

• **Los bienes económicos**

• Los recursos financieros: capital necesario
 para crear la empresa y mantenerla en funcionamien-
 to.

• Los bienes de equipo: pertenecen a la empre-
 sa. No se incorporan a la transformación productiva
 pero su coste sí que se incorpora al precio final de
 producto (ej. : maquinaria).

• Los materiales: todas las materias primas
 necesarias para elaborar el producto, es decir, lo que
 sí se incorpora al producto.

Las personas	Los bienes económicos
<ul style="list-style-type: none"> • Propietarios • Directivos • Empleados 	<ul style="list-style-type: none"> • Recursos financieros • Bienes de equipo • Materiales

Tabla 1. 3. Los elementos de la empresa

1. 3. La empresa como sistema

La empresa es un sistema abierto; recibe de su
 entorno una serie de entradas, conocidas técnicamente
 como *inputs* (materiales, mano de obra, capital,
 energía, información, tecnología), y envía a su exte-
 rior otra serie de salidas, conocidas técnicamente co-
 mo *outputs* (productos y servicios) que se explican a
 través de un determinado proceso de transformación.

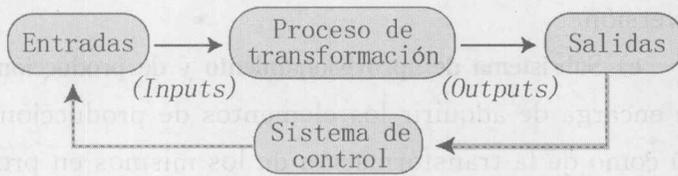


Figura 1. 4. La empresa como sistema

Para crear bienes y servicios se requiere la transformación de los recursos. Cuanto más eficazmente realicemos esta transformación, tanto más productivos seremos.

Si las salidas generadas por la empresa se apartan de ciertos límites, comienza una función de control o *feedback*, por el cual se modifican las entradas hasta que las salidas se ajusten a los límites deseados. Es decir, si los productos obtenidos no cumplen los niveles de calidad exigidos, se analiza si se debe a los *inputs* o al proceso de transformación para tomar las medidas correctoras oportunas. Por lo tanto, vemos que el propio sistema se adapta y se autocontrola para conseguir sus objetivos.

Dentro del sistema de la empresa es posible distinguir diferentes subsistemas. Los principales son:

a) **Subsistema de dirección y administración:** Coordina y dirige los otros subsistemas y las relaciones de la empresa con el entorno para conseguir los objetivos de la empresa.

b) **Subsistema de financiación e inversión:** Busca fondos para financiar las actividades empresariales y distribuirlos entre las distintas áreas o alternativas de

productivo, va
adj. 生产的, 多
 产的
 función de control
 监督职能
 feedback (英) *m.*
 反馈
 nivel de calidad
 质量标准
 autocontrolar *tr.*
 自控
 subsistema *m.*
 子系统
 administración *f.*
 管理, 经营
 financiación *f.*
 筹资, 融资
 fondo *m.*
 资金, 基金
 alternativa de
 inversión
 投资抉择

aprovisionamiento
 m. 供给
 productos
 terminados
 成品
 distribución f.
 经销, 分销; 分配
 comercialización f.
 销售
 recursos humanos
 (RR. HH.)
 人力资源 (部门)
 clases de empresas
 企业类别

inversión.

c) Subsistema de aprovisionamiento y de producción:

Se encarga de adquirir los elementos de producción, así como de la transformación de los mismos en productos terminados destinados al mercado.

d) Subsistema de distribución y comercialización:

Vende y distribuye los productos y servicios de la empresa.

e) Subsistema de recursos humanos (RR. HH.):

Dirige, coordina y controla a las personas de la empresa a fin de que éstas contribuyan a lograr el éxito en los objetivos de la empresa.

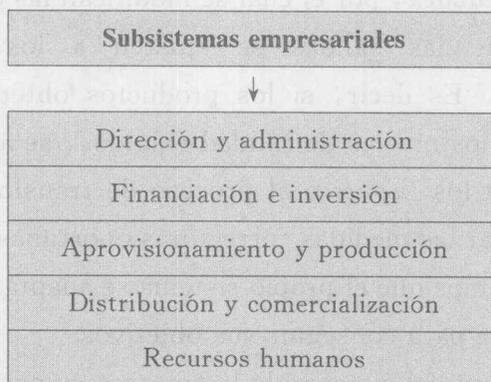


Figura 1. 5. Subsistemas empresariales

1. 4. Clases de empresas

Las empresas se pueden clasificar de múltiples formas, dependiendo del criterio escogido para su clasificación. Los principales son los siguientes:

- ✓ Según su actividad
- ✓ Según su tamaño
- ✓ Según el ámbito territorial de su actividad
- ✓ Según la propiedad del capital
- ✓ Según su forma jurídica

• **Según su actividad:**

— Empresas del sector primario: se dedican a la obtención de materias primas y abarcan empresas agrícolas, pesqueras, ganaderas, etc.

— Empresas del sector secundario o industrial: son empresas transformadoras de materias primas a través de los procesos industriales, tales como empresas metalúrgicas, mineras, químicas, etc.

— Empresas del sector terciario: son aquellas empresas dedicadas a los servicios, es decir, transporte, comunicaciones, banca, seguros, asesoría, turismo, hostelería, etc.

propiedad del capital
 资本所有制
 jurídico, *ca adj.*
 法律的; 司法的
 sector primario
 第一产业
 sector secundario
 第二产业
 metalúrgico, *ca adj.* 冶金的
 sector terciario
 第三产业
 comunicaciones
f., pl. 通讯
 asesoría *f.*
 咨询工作

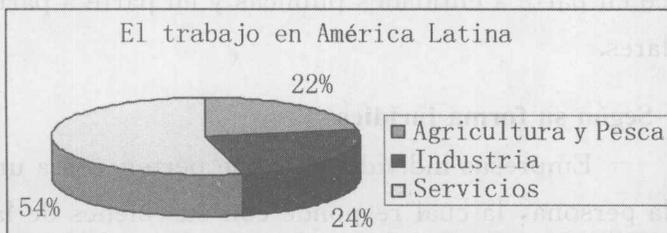


Figura 1. 6. El trabajo en América Latina (Fuente: Eco)

• **Según su tamaño:**

- Pequeñas empresas
- Medianas empresas
- Grandes empresas

facturación *f.*

营业额

pequeña y mediana

empresa (PYME)

中小企业

empresa multina-

cional 跨国公司

empresa pública

国有企业

propiedad del

Estado 国家财产

empresa privada

私营企业

empresa mixta

公私合营企业, 合

资企业

empresa individual

个体企业

deuda *f.*

债, 债务

empresa societaria

公司制企业 (简称

公司)

sociedad *f.*

公司; 社会; 社团

persona jurídica

法人

Como cifras representativas para dicha clasificación, tendríamos el volumen de facturación anual y el número de empleados. La mayoría de las empresas de nuestro país pertenece a la categoría PYME (pequeña y mediana empresa).

• **Según el ámbito territorial de su actividad:**

- Empresas locales
- Empresas provinciales
- Empresas regionales
- Empresas nacionales
- Empresas multinacionales

• **Según la propiedad del capital:**

- Empresas públicas, en las que el capital es propiedad del Estado o de cualquier organismo público.
- Empresas privadas, en las que el capital siempre es propiedad de particulares.
- Empresas mixtas, en las que el capital pertenece en parte a entidades públicas y en parte a particulares.

• **Según su forma jurídica**

- Empresas individuales, que pertenecen a una sola persona, la cual responde con sus bienes de las deudas de la empresa. Por lo general, se trata de empresas pequeñas o medianas.
- Empresas societarias o sociedades, que pertenecen a varias personas, las cuales mediante un contrato, se obligan a poner en común dinero, bienes o trabajo. El contrato da lugar a una persona jurídica